

ISRAELA HARGIL PHOTOEROSION II

קטלוג זה יצא לאור במקביל לתערוכה 'פוטוארוזיה ווי', בית האמנים - תל אביב, ספטמבר-אוקטובר 2009
עיצוב והפקה: ירון לוי; צילום: רן ארדה; תרגום: נואל קין



The exhibition 'Photoerosion II' is a direct continuation of an installation of the same name that was presented at the Artists' House in Tel Aviv in the spring of 2007. The flawed photographs that were hidden underground during World War II and partially eaten away by water seepage also form the basis of this autobiographical exhibition.

Among the photographs exhibited in the small room are letters the artist's father wrote to his little girl on her birthdays and didn't know where to send.

It isn't necessary to interpret the story behind the three installations, the many memory drawers in 'Photoerosion II' also speak for themselves.

Here is the translation of the Hebrew text written on the walls as part of the installations.

Above the books: *"How lucky we didn't hide the little one behind the books," I heard my father say to my grandmother, when we returned after the round-up and found all our things scattered, broken and ripped apart...*

The other inscription says: *"Where are you hiding her, where?"*

Quickly I slipped under the big bed and curled up in the dark corner; doors slammed, curtains were pulled open and a shadow blocked what little light penetrated under the bed; I closed my eyes tight, tight...

When at last quiet prevailed – it was difficult to pull me out of there.

To these are now added the original artworks seen, greatly enlarged, on a poster exhibited for several months in 2008 on the front of the Artists' House, called 'Eva in Poland - Israela in Israel'. The poster and other artworks by the artist are now part of the Yad Vashem Art Museum collection in Jerusalem.

Also interwoven in this exhibition are almost abstract reliefs, which the artist hopes will convey to the spectator the mood, the atmosphere and the tension of those troubled times.

The very personal events that find expression in 'Photoerosion II' are also described in a journal written by a ten year-old child, presented here as an artwork, and in the recorded testimony given to Yad Vashem in 1991 that continuously plays in the small room.

התערוכה 'פוטוארוזיה ווי' היא המשך ישיר למיצב בשם זה שהוצג בחדר הקטן בבית האמנים בתל-אביב באביב 2007.

הצילומים הפגומים, שהוסתרו באדמה בזמן מלחמת העולם השנייה, ואוכלו חלקית על ידי חדירת נוזלים, הם הבסיס גם לתערוכה אוטוביוגרפית זו. הצילומים מוצגים בחדר הקטן כשביניהם משובצים המכתבים שכתב אבי האמנית אל בתו הקטנה בימי ההולדת שלה ולא ידע לאן לשלוח אותם.

אין צורך לפרש כאן את הסיפור מאחורי שלושת המיצבים שבתערוכה. מגרות הזיכרון שביניהם גם הן מדברות בעד עצמן.

אל אלה מצטרפות הפעם העבודות המקוריות שנראו בהגדלה רבה בפוסטר שהוצג כמשך מספר חודשים על החזית החיצונית של בית האמנים במחצית השנייה של 2008 בשם 'אוה בפולין – ישראלה בישראל'.

מיצב זה, ועבודות נוספות נמצאים באוסף מוזיאון האמנות של יד ושם בירושלים. כמו כן שזורים בתערוכה, פה ושם, תבליטים, כמעט אבסטרקטיים, שבעזרתם מקווה האמנית, להעביר אל המתבונן את מצב הרוח, האווירה והמתח של הזמנים ההם.

התחושות והאירועים האישיים מאד, שמוצאים את ביטויים בעבודות ב'פוטוארוזיה ווי', מתוארים גם ביומן שנכתב על ידי ילדה בת עשר ומוצג כאן כעבודה אמנותית וכן בעדות מוקלטת שניתנה ליד ושם בשנת 1991 שמושמעת ברצף בחדר הקטן.











אמי - אלזה כהנא הרניק 1911-1941